

## Karolína Čermáková

Karolína Čermáková se narodila 15. dubna 1934 v pošumavském Nýrsku v chaloupce, kde žije dodnes. Vyrůstala v dvojjazyčném prostředí, matka mluvila česky, otec německy. Otec Alois Holub byl německé národnosti a pracoval v továrně na optiku, matka Anna byla v domácnosti. Rodinu paní Čermákové zasáhlo hned několik historických událostí např.: začátek a konec druhé světové války, studená válka, sametová revoluce...

Píše se rok 1938. Mnichovská dohoda byla podepsána a otec paní Čermákové musel matku přemlouvat, aby s ním zůstala v Nýrsku. Po válce jemu zase ona zabránila, aby se vystěhoval do Německa. Nejužší rodina paní Karoliny odsunuta nebyla, avšak rodina z tatínkovi strany neměla takové štěstí. Museli se odstěhovat za hranice a otec paní Čermákové je po smutném rozloučení už nikdy neviděl. Po válce směl otec Alois jakožto Němec vykonávat jen nekvalifikovanou práci za ten nejnižší plat. Důležitou roli v životě rodiny hrálo náboženství.

Paní Čermáková byla nejdříve vybrána do německé školy, ale nakonec přes známé se dostala do té české. Po maturitě Karolína pracovala dva roky v bance a také se provdala za technika Františka Čermáka. S manželem byli komunistickým režimem považováni za nepřátele nového režimu, protože udržovali osobní i písemné kontakty se Západem. Jejich dcera to také neměla lehké. Hlásila se na zdravotnickou školu, ale nešlo to vůbec hladce. Neustále se vyskytovaly nějaké překážky, ale nakonec dostudovala.

Železná opona vedla přímo za domem rodiny Čermákových. Když padla, oslavovalo se postupně na všech hraničních přechodech, Karolína na mnohých z těchto akcí tlumočila.

Do důchodu šla paní Čermáková v dubnu 1990. Sama sebe nevnímá ani jako Češku, ani jako Němku. V Nýrsku momentálně nechala opravit německý kříž na zdejším hřbitově, který symbolizuje českoněmecké připojení.

### Karolína Čermáková

Karolína Čermáková wurde am 15. April 1934 in einem Häuschen in Neuern/ Böhmerwald geboren, wo sie bis heute lebt. Sie wuchs in einer zweisprachigen Umgebung auf, die Mutter sprach Tschechisch, der Vater Deutsch. Der Vater Alois Holub war deutscher Nationalität und arbeitete in einer Fabrik für Optik, die Mutter war im Haushalt. Die Familie von Frau Čermáková wurde von gleich mehreren historischen Ereignissen betroffen, wie z.B. dem Anfang und Ende des Zweiten Weltkrieges, dem Kalten Krieg sowie der Samtenen Revolution.

Es wird das Jahr 1938 geschrieben. Das Münchner Abkommen war unterschrieben und der Vater Frau Čermákovás überredete seine Frau, mit ihm in Neuern zu bleiben. Nach dem Krieg verhinderte wiederum ihre Mutter, dass der Vater nach Deutschland verzog. Der engste Familienkreis Frau Karolínas wurde nicht vertrieben, aber die Familie auf des Vaters Seite hatte nicht so viel Glück. Sie mussten über die Grenze umziehen und der Vater Frau Čermákovás hat sie nach einem traurigen Abschied nie wieder gesehen. Nach dem Krieg durfte Vater Alois als Deutscher nur noch unqualifizierte Arbeiten für einen Niedrigstlohn verrichten. Eine wichtige Rolle im Familienleben spielte die Religion.

Frau Čermáková wurde zuerst für eine deutsche Schule ausgesucht, aber letztendlich kam sie mit Hilfe von Bekannten in die tschechische. Nach dem Abitur arbeitete sie zwei Jahre in einer Bank und heiratete den Techniker František Čermák. Vom kommunistischen Regime wurden sie und auch ihr

Mann als Feinde des neuen Regimes betrachtet, da sie persönlichen und Briefkontakt mit dem Westen unterhielten. Ihre Tochter hatte es ebenfalls nicht leicht. Sie bewarb sich an einer Krankenpflegeschule, was überhaupt nicht glatt verlief. Ständig tauchten neue Probleme auf, aber schlußendlich konnte sie das Studium doch abschließen.

Der Eiserne Vorhang verlief direkt hinter dem Haus der Familie Čermáková. Als er fiel, wurde nach und nach an allen Übergängen gefeiert, Karolina dolmetschte dabei an einigen dieser Aktionen.

In die Pension ging Frau Čermáková im April 1990. Sich selbst nimmt sie nicht als Tschechin wahr, aber auch nicht als Deutsche. In Neuern liess sie kürzlich das deutsche Kreuz auf dem örtlichen Friedhof, als Symbol der deutsch-tschechischen Vereinigung, restaurieren.